

Die Farbe der Ferne

Moderne arabische Dichtung

Herausgegeben und übersetzt
von Stefan Weidner

VERLAG C. H. BECK

Inhalt

Für eilige Leser:

Arabische Poesie heute in 33 Kurzgedichten 13

Fadwâ Tûqân

Wieder auf's Meer 21; In einer betagten Stadt 23

Khalîl Hâwî Der Gefangene 26; Die Heiligen Drei Könige in Europa 28; Heimaterde 30; Du 30

Mohammed Dib

lob 31; wilde illusion 31; die lektion der flamme 32; chiffre des sichtbaren 32; rudel 32; gegebene entfernung 33; bewiesen 33; das haus von natyk 33; fest 34; körper des wissens 35; stellen des verlangens 35; am selben ort 36

Taufiq Sâyigh

Rede des Dämons in der Flasche 37; Laß mir. . . 38; Die Abrechnung 41

Nizâr Qabbâni

Granada 44; Dein Leib ist meine Landkarte 45; Wann verkünden sie den Tod der Araber? 47

Nâzik al-Malâ'ika

Ich 52; Zu sühnen die Schande 53; Liebeslied an die Wörter 54

Badr Shâkir as-Sayyâb

Der Fluß und der Tod 58; Das Lied vom Regen 60; Hochzeit auf dem Dorf 63

Abd al-Wahhâb al-Bayyâtî

Zwei Gedichte für meinen Sohn Ali 66; Das Buch der Armut und der Revolution 67; Die Autobiographie eines Feuerdiebs 69

Salah Stétié

Die andere verbrannte Seite des sehr Reinen 74

Adonis

Ein einziges Mal 81; Der neue Noah 81; Heimat 83; Der Ursprung des Sprechens 83; Qais 84; Baudelaire 85; Der Ursprung der Liebe 85; Der Ursprung des Geschlechts 85; Der Ursprung der Begegnung 86; Körper 87; Schnee 88

Fuad Rifka

Gemälde 90; Das Zeichen 90; Sprache 90; Strahlen 91; Dichteri-
scher Moment 91; Schöpfung 91; Ein Fischer 92; Eine Bucht 92;
Quelle 92; Odysseus Frau 93; Segel 93; Hymne 94; Der Rosen-
kranz 94; Tagebuch 94; Tagebuch 95

Salâh Abd as-Sabûr

Kreuz und Schatten 96; Der Heilige 99

Muhammad al-Mâghût

Worte in Flammen 102; Von der Türschwelle zum Himmel 104;
Traum 105; Die Furcht des Postboten 106

Sa'dî Yûsuf

Ein Stein 108; Das neue Bagdad 108; Ein Aprilstorch 110;
Stromausfall 110; Aufbruch '82 110; Kletterpflanze 111; Der
Tisch 112; Die Kneipe der Lastwagenfahrer 112; An der Gren-
ze des Rub al-Khali 113

Nadia Tuéni

Du hast mir den Namen einer Todsünde gegeben 114; Ich wer-
de deine Augen an einem Herbstmorgen verkünden 114; Heute
abend 114; Diese Wahrheiten haben gewaltige Farben 115;
O Land der Landschaften 115; Das Feuer, Vorläufer der
Nacht 116; In der Stunde, wenn... 116; Wenn man alleine
ist 117; Ich rede von einer Jahreszeit 118

Saniah Sâlih

Eine Frau aus Kreide 120; Ein verheerender Liebhaber 121; Sie
nagen an mir, als herrschte Hungersnot 122; Millionen Frauen
sind deine Mutter 123

Shauqî Abî Shaqrâ

Die Republik der Pferde 128; Das Kaffeehaus 128; Das Ge-
dicht 128; Das Chamäleon 129; Gott 129; Wenn die Dämmerung
zunimmt 130; Wir tun einen falschen Schachtelzug 130

Unsî al-Hâdj

Die Wolke der Sonne 132; Ich bin schön 132; Gegenwart 134;
Wir haben die Welt geändert 135

Vénus Khoury-Ghata

Man lehrte uns den Stimmen zu mißtrauen 136; Wir haben unse-
re Verzweiflung dem Wacholder und dem Stechdorn erklärt 137;
Wir kannten ein Alphabet der Felder 137; Den Heiligenbildern

luchsten wir Küsse ab 138; Die Wolken spielten bei dieser Geschichte keine Rolle 139; Der Kreislauf des Kummers endet unter der Sohle des Erzengels 139

Amal Dunqul

Gebet 140; Und sie begann zu weinen 141; Das Bett 142; Privatgespräch mit Noahs Sohn 143

Mahmūd Darwīsh

Nicht mehr und nicht weniger 146; Am letzten Abend auf dieser Erde 148; Beim großen Aufbruch liebe ich dich mehr... 149; Wir reisen wie alle 150; Wir lieben das Leben 151; Ein Platz im Zug 152; Der Spielmann mit der Gitarre 153

Abdellatif Laâbi

Die Träume kommen, um auf der Seite zu sterben 155; Der Gedichtbaum 155; Die Weiden der Stille 157; Häresie 161

Sargon Boulus

Die Schattenfrau 162; Vorfall in einem Bergdorf 164; Der Messerschleifer 164; Morgen um drei 167; Auf unbegrenzte Zeit 168

Abbâs Baidûn

Die Mörder 170; Was sollen wir tun mit dieser Abwesenheit? 170; Ein Bild 171; Kartoffeln und Träume 171; Vierzig 171; Eine Wolke 171; All jene 172; Der Faden im Buch 172; Zimmer 172

Mohammed Bennis

zweifel 176; unreinheit 176; dort 177; ein anderes blau 177; leichtsinn 177; blindheit 178; wunsch 179; angriff 180; wörter 180; ohrringe 181

Qâsim Haddâd

Der Kapitän 182; Das Wasser der Bedeutung 182; Der Stein 183; Die Dichter 185

Wadî Sa'âdah

Nässe 187; Das Leben dort 187; Der Spaziergang an jenem Tag 187; Mysteriöse Blume 188; Ein Wunsch 188; Versuch, einen geschmolzenen Menschen zurückzuholen 188

Muhammad al-Ghuzzî

Der Tod 193; Adam 193; Die Beute 194; Der Winter 194; Die Sprache 195; Sieh dich um 196

Walid Khâzandâr

Wenn wenigstens 197; Zugehörigkeit 197; Verwirrt wirst du

Wein bringen 198; Verben im Präsens 198; Das Lineal der Gebote 199; Die halbe Nacht 200; Jetzt, hier vor uns 201; Fernes Licht 202

Tahar Bekri

Die Durchquerung des Schweigens 203

Mundhir Masrî

28. 10. 1973 209; Bruchstück 209; Das Echo, das sich irrte 210; Leichter Regen 211; Wäre mir auferlegt, einen Gott anzubeten 212

Abdallah Zrika

Blaue Weißen 215; Das Rot der Sonnenhosen 218

Amdjad Nâsir

Der Wagen und das Pferd 221; Exil 223; Alleine 225

Saif ar-Rahbî

Die Lampe 227; Schritte 227; Kindheit 227; Die Sehnsucht nach den Höhen 228; Der Morgen 228; Museum der Schatten 229; Dürre 230; Unser altes Haus 230

Imân Mirsâl

Die Verehrung für Marx 232; Abtreibung 232; Ich schaue mich um 233; Nach einem warmen Bad 233; Das Spiegelkabinett 234; Das ist gut 234; Mit ihrer ganzen guten Laune 234

Muhammad Mutawallî

Ein Mond, der verlorenging 236; Zwei Freunde 236; Oh Jesus! Don't you like musical comedy?! 236; Heute fehlen im Haus ein paar Blumen 238; Embryos, die mit Auge eines Vogels blicken 239

Nachwort 243

Dichtung und Politik 244; Vormoderne Dichtung 252; Free Verse 254; Prosagedicht 255; Themen und Attitüden 257; Stile – Komplexität/Simplizität 261; Publikationswesen – Buchmarkt und Zeitschriften 263; Kurzgedichte 267; Auswahl – Auslese 268; Übersetzung 271; Umschrift – Aussprache 273; Literatur – Anthologien 273; Literatur – Forschung 274; Dank 275

Die Autorinnen und Autoren

Biographische Hinweise, Anmerkungen, Textnachweise, weiterführende Literatur 277

Hinweis

Die Dichter sind in der Reihenfolge ihres Geburtsdatums angeordnet, die Kurzgedichte («Für eilige Leser») hingegen in alphabetischer Reihenfolge. Die Jahreszahlen nach den Gedichten bzw. Gedichtgruppen beziehen sich auf das erstmalige Erscheinen in Buchform, sofern sie in eckigen Klammern stehen; Daten ohne Klammern stammen von den Autoren. Die biographische Notiz zu den Autoren befindet sich am Ende des Bandes in alphabetischer Reihenfolge. Der dafür relevante Familienname wurde zur leichteren Orientierung an den Anfang gestellt. Zur Schreibung der arabischen Namen siehe die «Bemerkungen zur Umschrift». Ausgenommen davon sind Namen, die in europäischen Sprachen bereits einheitlich umschrieben werden (Adonis, Rifka, Bennis etc.), sowie die auf französisch schreibenden Autoren (Dib, Tuéni etc.).